

ВВГУ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»

XXV

Материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –

**НА РАЗВИТИЕ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО
РЕГИОНА РОССИИ
И СТРАН АТР**

ISBN 978-5-9736-0709-8 (Т. 2)



4–7 апреля
2023 г.
В четырех томах
Том 2



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXV международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
4–7 апреля 2023 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВВГУ
2023

<i>Драгонер К.Р.</i> Атомный флот России в полярных широтах.....	115
<i>Дубков Н.С., Волжанин Д.А., Нечай Е.Е.</i> Китай в XXI веке: новый гегемон или «пузырь амбиций»?.....	118
<i>Животова Д.А.</i> Социальная модернизация в странах Северо-Восточной Азии.....	122
<i>Исмаилова А.Н.</i> Перспективы сотрудничества России и Республики Кореи в научно-технической сфере	126
<i>Карелина А.К., Склярова С.А.</i> Гуманитарная помощь как инструмент «мягкой силы» в условиях современности.....	130
<i>Ким А.Г.</i> Участие Республики Корея во Вьетнамской войне: причины и последствия.....	135
<i>Коптелева О.А., Нечай Е.Е.</i> Интеграция стран Ближнего Востока: проекты по ее развитию и преодолению проблем	138
<i>Кочеткова Ю.Е., Куриленко Д.В.</i> Обеспечение прав человека в автономных районах КНР (на примере Гонконга, Макао и Тибета).....	143
<i>Кулеба М.В., Склярова С.А.</i> Образ Китая в кино и средствах массовой информации: имидж страны в сознании российской молодежи	147
<i>Куриная Д.А.</i> Мода как ресурс «мягкой силы» Южной Кореи.....	151
<i>Курочкина Д.С.</i> Древняя культура Индии: основные характеристики и этапы формирования	155
<i>Ленда А.В.</i> Тайваньский фактор как катализатор конфликтного потенциала противостояния США-КНР	158
<i>Ли Джи Юн.</i> Проблема миграции в Японии.....	161
<i>Лукьянченко С.А., Никитенко Н.В., Сергеев В.А.</i> История развития проекта Союзного государства РФ и Беларуси и его перспективы в эпоху турбулентности	163
<i>Малыгина Я.Е.</i> Тренды международного сотрудничества Приморского края в региональном аспекте	167
<i>Михайлина А.М.</i> Перспективы сотрудничества РФ и стран АТР в космической промышленности	169
<i>Николаев А.В.</i> Ядерная энергетика, как важнейший источник электроэнергии в мире.....	173
<i>Норекян О.М.</i> Растущее влияние Китая на страны Центральной Азии. Роль России в данном процессе	179
<i>Осадчий Д.И., Андросов Д.С.</i> Внешняя политика Джо Байдена: возврат к многостороннему подходу ..	181
<i>Остапенко Е.С.</i> Отставка президента Вьетнама в 2023 году: причины, последствия, и задачи нового лидера	184
<i>Теплякова С.А.</i> Российско-китайское приграничное сотрудничество (на примере Дальнего Востока)	190
<i>Халченко А.А., Ким А.А.</i> Появление Миллионки и ее роль в истории Владивостока.....	193
<i>Хоружина В.Е.</i> Межгосударственное сотрудничество России и Китая в политической сфере.....	196

Секция. СОВРЕМЕННАЯ ЛИЧНОСТЬ И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕСТВА

<i>Быкова С.Р.</i> Проблемы социализации подростков в условиях трансформации социальных норм современного российского общества	200
<i>Быкова С.Р., Сергутин С.С.</i> Новый образ современного учителя: социологический анализ.....	203
<i>Петлина Е.И., Панченко Л.Л.</i> Представления о семейных ролях супругов у женщин разного возраста	208
<i>Полникова В.И.</i> Музыкальный фанатизм как социально-психологическое явление	212
<i>Пономарева Д.В.</i> Отношение к понятию «совесть» у студентов (на примере психологов и юристов) ...	215

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА

<i>Лю Пинг-Ченг, Крилицкая М.Ю.</i> Концепт ДОМ в русской и тайваньской языковых картинах мира.....	220
<i>Вэнь Хуэйсинь.</i> Лингвопрагматические особенности описания товаров в интернет-магазинах (на примере описания бытовой техники).....	223
<i>Бо Цяньлун, Антипова С.С.</i> Пословицы и поговорки с компонентом названий явлений природы в русской языковой картине мира	228

<i>Ян Хайбо, Пугачева Е.Н.</i> Русские крылатые выражения с компонентом «отношение к иноземному/иностранному»: когнитивный аспект исследования.....	232
Секция. ENGLISH LANGUAGE	
<i>Белошапко А.А., Григорьева М.Б.</i> Способы перевода эмоционально-окрашенной лексики (на материалах англоязычных форумов)	237
<i>Внукова В.А., Григорьева М.Б.</i> Стилистические особенности художественного текста при переводе (на примере романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»).....	240
<i>Грибовский Е.В., Горбунова М.В.</i> Особенности перевода экспрессивной лексики на материале романа К. Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».....	242
<i>Данилина Е.К.</i> Адаптивное обучение как форма самостоятельной работы	246
<i>Канарева А.А., Уткина С.А.</i> Перевод разговорной речи в детской литературе (на материале детского детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»).....	249
<i>Пономарь И.В.</i> Русские и китайские поговорки в англоязычных СМИ.....	251
<i>Тамамян А.А., Мясникова С.В.</i> Основные проблемы языковой локализации видеоигр на примере игры «Horizon Zero Dawn»	254
<i>Файнберг Н.А., Мясникова С.В.</i> Переводческие трансформации на примере романа Стивена Кинга «Безнадега»	258
<i>Чижикова Д.М., Котенко С.И.</i> Анализ реалий и имен собственных. Перевод основан на субтитрах к фильму «Один день».....	260
Секция. СТРАНЫ АТР	
<i>Астаев Г.Е., Молодых В.И.</i> Лексические особенности китайского языка на Тайване	263
<i>Горчакова А.О., Полканова П.А., Горбунова М.В.</i> Субкультуры в Японии конца XX – начала XXI века и их влияние на молодежь	266
<i>Ильин А.А., Молодых В.И.</i> О типологических особенностях китайских эвфемизмов.....	269
<i>Коноплев Д.А., Горбунова М.В.</i> Значение научно-технических достижений Японии XX века.....	273
<i>Рейдов А.А., Молодых В.И.</i> Особенности буквенных слов в китайском языке.....	276
Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАУКИ И ПРАКТИКИ	
<i>Долгая Е.П.</i> Авторские онлайн-курсы в преподавании английского языка: практический опыт.....	281
<i>Журавлева Я.В., Хисамутдинова Н.В.</i> Формирующее оценивание как современный подход к обучению английскому языку.....	284
<i>Захарова А.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Метод проектов: от Сократа до наших дней	286
<i>Канунникова Э.К., Чернышева А.С.</i> Исправление ошибок учащихся на примере английского разговорного клуба	289
<i>Кучина В.А.</i> Причины конфликтогенности образовательной среды и способы разрешения конфликтов между участниками образовательного процесса	292
<i>Яцуценко А.В.</i> Исследование уровня сформированности правосознания молодежи в связи с необходимостью профилактики проявлений экстремизма в российском обществе	296
Секция. ТРАНСФОРМАЦИЯ СОВРЕМЕННЫХ МАСС-МЕДИА АТР	
<i>Сабодаш Е.Р., Телицына Т.В.</i> Работа режиссера над документально-биографическим фильмом.....	301
<i>Саргсян А.А., Телицына Т.В.</i> Монтаж как средство создания образа человека в документальном биографическом фильме.....	304
<i>Тишкевич А.А.</i> Специфика менеджмента информационным потоком регионального информационного агентства	307
<i>Хакимова В.А., Телицына Т.В.</i> Развлекательные программы на студенческом телевидении	312
<i>Цюпа А.А.</i> Школьное медиа как ресурс социализации учеников	315

of other languages. Even though sometimes it is not possible to completely transfer the meaning the author had in the original version. Every research always contributes to the linguistics and translation studies as it lets us analyze translations and make conclusions, so we can make translation even more accurate to the original versions in the future.

1. Кинг С. Безнадёга / пер.с англ. В.А. Вебера. – Москва: Издательство АСТ, 2021. – 512 с. (Король на все времена)
2. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский): учебник англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 1999. – 268.с
3. Cambridge dictionary«No way». – Текст: электронный. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/no-way>
4. Cedar, western Washington university«The Goal of the Translator: Questioning the Impossibility of a Perfect Translation». – Текст: электронный. – URL: https://cedar.wvu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1090&context=wwu_honors (дата обращения 20.04.2023)
5. King S. «Desperation»: first published in Great Britain in 1996 by Hodder & Stoughton, a division of Hodder Headline, A hodder paperback
6. Urban dictionary «Destry». – Текст: электронный. – URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Destry> (дата обращения 20.04.2023)

УДК 81.373

АНАЛИЗ РЕАЛИЙ И ИМЕН СОБСТВЕННЫХ. ПЕРЕВОД ОСНОВАН НА СУБТИТРАХ К ФИЛЬМУ «ОДИН ДЕНЬ»

Д.М. Чижикова

бакалавр

С.И. Котенко

старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Статья посвящена выявлению переводческой трансформации и стратегий транскрибирования имен собственных и реалий. Изучаются определение и основы реалий; выявляются основные способы и подходы к переводу реалий, дается понятие имени собственного, средства перевода имен собственных на русский язык. Примеры имен собственных и реалий приведены из художественного фильма «Один День».

Ключевые слова: ономастика, реалии, имя собственное, перевод, коммуникация, транскрипция, транслитерация, калька.

ANALYSIS OF REALITIES AND PROPER NAMES. TRANSLATION BASED ON THE SUBTITLES FOR THE FILM «ONE DAY»

The article is devoted to identifying the translation transformation of Proper names and realities. The definition of realia is studied; main ways and approaches of realia translation are identified, the notion of a proper name is given. The examples of these terms are taken from the film «One day».

Keywords: onomastics, realities, proper name, translation, communication, transcription, transliteration, calcification.

It is difficult to overestimate the role of translation in the modern world. A translator is a key player in many spheres of life, ranging from politics, economics and science to entertainment and everyday communication. Thanks to translation, people from different countries with different cultural backgrounds and speaking different languages understand each other and have the opportunity to share knowledge and cultural elements.

The purpose of this work is to study the ways of conveying realities and proper names based on the subtitles for the film One Day (2011).

Any society, language community and culture are characterized by the percentage of unique objects and phenomena that act as their distinctive characteristics. Accordingly, these communities are characterized by the percentage of specific lexical units that name these objects and phenomena. These are the realities.

Proper names are considered a special kind of realities. The study of proper names is engaged in onomastics, which is a separate branch in the study of realities or non-equivalent vocabulary. Proper names are rightfully considered an integral part of any society and any culture that reflects many aspects of the life of a particular community.

Speaking about proper names, A.V. Superanskaya, speaking about proper names, states that «the specificity of the subject under study is that linguistic component also includes ethnographic, historical, geographical, sociological, literary components» [1, p. 7].

According to the Linguistic Encyclopedic Dictionary, a proper name is a word, phrase or sentence that serves to distinguish an object named by it from a number of similar ones, individualizing and identifying this object [2].

The subject designated by a proper name is called a referent, according to the type of which eight types of proper names are distinguished (anthroponyms, toponyms, zoonyms, etc.) [3, p. 51].

Having considered the concepts of realities and proper names, we should turn to the consideration of ways to translate these lexical units from one language to another.

It should be noted that another way to translate facts and proper names is a mixed translation, which, in fact, is a combination of several techniques. For example, a translator can combine transcription, transliteration and semantic translation. They can also use annotation translation, translate a lexical unit by the power of transcription or transliteration and add a comment to a particular translation in a note or appendix, or explanatory translation [4].

S. Florin and S. Vlahov distinguish the following ways of translating the realities and proper names:

1. Transcription;
2. Transliteration;
3. Transposition (etymological correspondence);
4. Calcification [5, p. 81].

Next, we will consider each of the listed translation techniques in more detail.

According to the Linguistic Encyclopedic Dictionary, **transliteration** is the letter-by-letter converting of texts and individual words recorded using one graphic system by means of another graphic system [2].

Translation transcription is a formal phonemic representation of the original lexical unit using the phonemes of the translating language, phonetic imitation of the original word [6].

Transposition (etymological correspondence) is another way of translating realities and proper names. The linguistic encyclopedic Dictionary calls the use of one language form in the function of another form a transposition [2].

According to the definition of E.V. Burkhanova, **calcification** is the reproduction not of the sound, but of the combinatorial composition of a word or phrase, when the constituent parts of a word (morpheme) or phrase (lexeme) are translated by the corresponding elements of the translating language. Calculus is often characterized by various morphological, syntactic, etc. transformations, for example, changing the order of calculable elements according to the rules of the translation language [2, p. 94].

A half-scale is a partial borrowing, that is, a neologism partly consists of the material of a foreign word, and it partly includes morphemes or lexemes of the target language [5, p. 89].

In the film «One Day2, based on the novel by David Nicholls in 2011, there are a large number of proper names and realities conveyed into Russian through the use of various techniques. We need to highlight some features of the transmission of such lexical units based on subtitles for the film.

Proper names (anthroponyms) are transmitted into Russian, mainly by means of transcription with transliteration elements: *Tilly – Тилли, Emma Morley – Эмма Морли, Callum – Каллум, Dexter Mayhew – Декстер Мейхью, Ian Whitehead – Иэн Вайтхед*. This is the most common way of transmitting anthroponyms, since these proper names do not carry a fundamental semantic load.

Special attention should be paid to the pseudonyms of the comedians found in the film. Such proper names include «*Mr. Giggles*» and «*Sir Laffalots*». The calculus technique was used and the names were translated as «*Мистер Ха-ха*» and «*Смехач*». A similar technique was applied when transferring the name of the club «The House of Laffs» using the phrase «Дом смеха».

To convey some realities, the film also uses the technique of searching for a functional analogue, which we can see in such examples as «Тех-Мех food groups» – «продукты мексиканского питания» or «Cup-a-Soup» – «растворимый суп» and the method of generic substitution: «The Gasworks» – «газ», «Fair Trade coffee» – «органический кофе».

When transferring some proper names, the established tradition of their translation is also taken into account. For example, the name «Barry», which, according to the rules of transcription, should be translated as «*Бэрри*», is given by the onym «Барри», since this is a traditional version of the translation. Naturally, such well-known proper names as Moriarty, Alain Delon and Spartacus, which sound in Russian as *Мориарти*, *Ален Делон* and *Спартак*, respectively, are translated in a similar traditional way.

According to tradition, many toponyms, names of famous brands, films and books that have a generally accepted method of transmission are also translated. For example, London – Лондон, India – Индия, Whitby – Уитби (город в Англии), Armani – Армани, Jurassic Park – Парк Юрского периода, Lord of the Flies – Повелитель мух.

Next, we will consider some features of conveying the particular proper names into the Russian language. The main requirement of conveying this kind of realia could be importance of applying the principle of euphony, as an example, it happens in the following occasion. The name of Dexter's girlfriend sounds as «*Suki*» at the beginning of the original version of the film. If this proper name was translated with the rules of transcription and transliteration there would be unpleasant word for the Russian language as it has the negative connotation. With the intention not to accept this, the translator modifies the writing of the names and the name «*Сукки*» appears in the Russian subtitles.

With the same intention the creation of sound modifies the proper name «*Sylvie*». When conveying this name into Russian, the translator «russifies» its sound by adding the feminine ending –я. The translation of this name, therefore, sounds like «*Сильвия*».

It is also interesting to mention the way of conveying the name of Dexter's daughter. Her name sounds like «*Jasmine*», briefly «*Jas*», in the English way of conveying. In the Russian version the equivalent of the name is rendered like «*Жасмин*» the spelling of which is common to Russian citizens. Accordingly, the translator quite logically conveys the brief form as «*Жэс*», and not «*Джэс*», as it sounds in the original language. It should be mentioned that the abbreviated form does not quite correspond to the full version of the name, because the fully correct option would rather be the abbreviation «*Жас*». The «*Жас*» variant is not quite euphonious, and therefore the translator is moving away from full compliance in this case.

We need to turn to the conveying of the name of the holiday «Saint Swithin's Day» into Russian. In publicly available online sources, this holiday is called «*День святого Свитуна*». In one of the versions of the translation of the film, this holiday is named «*День святого Свити́на*» in another one it is called «*День святого Суотина*». These discrepancies are due to the relatively narrow distribution of this holiday, and therefore it is completely unknown to the Russian-speaking audience. In the film, the name of the holiday is not as relevant as its symbolic meaning. Symbolism is created directly by the plot of the film, and not by the associations caused by the name of the holiday itself, so that there transcription is used as the formal way of translation.

In conclusion, we can suggest that the topic of this work turned out to be extremely interesting and multifaceted. The translation of the realities and personal names from the original language to the translation language has often been the object of research in the works of numerous authors, such as S. Vlahov, S. Florin, D.I. Ermolovich, A.V. Fedorov. This is a complex process that has a huge potential for further research. In this work, the aim was to study ways to convey realities and proper names based on subtitles for the film *One Day*. We believe that the aim was achieved through the consistent solution of the tasks. The characteristics of realities and proper names as objects of translation were given, their types were identified, possible ways of transferring realities and proper names from the original language to the translation language were studied, and ways of transferring realities and proper names in the specified film were analyzed.

1. Соломыкина А.С., Каширина Н.А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // *Современные наукоемкие технологии*. – 2013. – № 7 (часть 1). – С. 80–81.

2. Лилюкович О.С. Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции // *Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. – 2015. – №4. – С. 101–104.

3. *Лингвистический энциклопедический словарь* // гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 15.03.2023).

4. Марьянова Н.В. Символика личных имён в языке и переводе // *Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской конференции*. – Москва, 2002. – С. 175–176.

5. Седина И.В., Четвергова В.В. Стратегии и приемы перевода имен собственных в произведениях жанра фэнтези (на примере произведений цикла "Песнь льда и огня" Джорджа Р. Р. Мартина) // *Дневник науки*. – 2017. – №6. – С. 12-18.

6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. – Санкт-Петербург.: Изд-во «Союз», 2001. – 320 с.

7. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – Москва: Р.Валент, 2001. – 200 с.

8. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – Москва: Международные отношения. 1980. – 408 с.